

Rägudhay dhäkay-näkul nayanyu rumbalyu

Dhāwuny Sherilyn Guyulun
Dhamarrandjiwun



Bidi'yunawuy Kenisha
Gurruwiwiwun



Rägudhay dhäkay-ñäkul ñayañu rumbalyu
Rägudha's Emotions

Story by Sherilyn Guyulun Dhamarrandji
Illustrations by Kenisha Gurruwiwi

Language: Djambarrpuyñu

Editing by Sherilyn Guyulun Dhamarrandji and Alex Payne
Design and Production by Andie Clements

Literature Production Centre - Shepherdson College gratefully acknowledge the contribution of traditional cultural knowledge of the Yolñu people in the development of this resource. All cultural concepts remain the intellectual cultural property of the Yolñu people of North East Arnhem Land.

ISBN: 978-1-925068-44-3



**Literature
Production
Centre**
Shepherdson College

Rägudhay dhäkay-ñäkul ñayañu rumbalyu © 2025

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopy, recording or otherwise without the written permission of the publisher.

Published by Literature Production Centre, Shepherdson College,
Galiwin'ku, Arnhem Land, Northern Territory, Australia

Shepherdson College, PMB 74, Winnellie, NT 0822
www.lpc.elcho.org

Rägudhay dhäkay-näkul nayanyu rumbalyu



Dhäwuny Sherilyn Guyulun Dhamarrandjiwun

Bidi'yunawuy Kenisha Gurruwiwiwun

Rägudha ḡuli ga marrtji
wukirrilil bitjan bili lukuy,
manda ḡandiy ga bapaydja
bayim nhannu yutan
batjikul.





Wiripuny^dja walu, Rägudha mar^rtjin
wukirrilil batjikulyun, yurr mar^rtjin
ḡayi wakalⁿha bul'yurr ga yan
bili wukirrinur ḡayathanal, bili
ḡayi ḡayanu-bungat^thurra
batjikulyun.

Walalnydja djamarrkuliny'
dawa'yun ga nhäman nanya bili
nayi galkirri batjikulnur bala walal
nanya warku'yuna. Benuryiny bala
walal warrpamnha djamarrkuli'
marrtjin classroom-lila.

Djinaga class-nurnydja
nayi Rägudhany goran
ga bukuynha nayi ga
nhäma noylila yan.









Rumbalnydja ṇayi
madakarritjthirra ga
gondja ṇayi dälthirra,
galki muka balan
ṇayi djiya ṇurrkanha
djamarrkuli'walnydja!
Yan ṇanya gulmaram
lundu'mirrinuy ga ditjay
nhanukal.

Bala ɲayi Rägudhany
ɲäthin ga ɲoynura
daybulɲura.







Ditjay ga lundu'mirriṅuydja ṅanya
Rägudhanhan gäma wupitjlila.
Ṇunhiliyin balan ṅayi galkuna nhannu
ṅändiw ga bäpawⁿha, bili ṅanya
djamarrkuliy' ṅayanu-wutthun.
Yurr mandany bäyṅun marrtji bili
mandaṅgal djäman gumurr'ṅura
dharrwathirr. Wupitjlila manda
riṅimap bala lakaraman Rägudhawal
ṅunhi nhannu märi'mirriṅu ga buna
bilayindhu.

Bala ṅayi Rägudhany dhika rumbalnydja
mirithinan goṅmirriyin ga
ṅayanuny-latjuyinan bili ṅayi
dhäwun ṅäkul manymaknha ṅändiwun
ga bäpawuṅun, ṅunhi nhannu ga
märi'mirriṅu roṅiyirra Darwin-ṅur.
Batjikulyun ṅayi wandirr airport-
lilnydja nhänharaw märi'mirriṅunydja
bili ṅayi ṅayanu-mulkathinan.
Beṅuryiny walal bukmaknha
marrtji wänalila.







Yaka wiyin'tja walal nhina, nhäman
walal ditjany ñayi ga marrtji,
dhäwun marrtji gäma wukirripuynha
Rägudhawnha. Rägudhany ñunhiliyin
ñayanu-bitjunminany gan
nhinan, dhäwunha. Ditjay lakarañala
dhäwu gurru_umirriwal mala ñunhi
Rägudha yothu mirithirr manymak
ga **liya-djambatj** wukirriñur. Marrtji
ñayi ñuli ga wukirrilil bitjan bili
walukurr yan.

Rägudhaydja mirithin
buku-gurrupar gurrutumirriny
walalany ga ditjany n̄unhi walal
n̄anya gun̄ga'yurr ga n̄ayan̄u
rur'maraṅal n̄unhal wän̄an̄ur ga
wukirriṅur. Mirithinany dhika n̄ayi
n̄ayan̄u-djul̄n̄ithinany,
bala n̄ayi marrtjin dhäwun gän̄al
bawalamirriwal gurrutumirriwal
ga lundu'mirriṅuwal.





Rägudha waṇanan bitjarr, "Yo Märi,
ṇarra dhuwal **djawaryurra** ga
ṇorranharawnha ṇarra djälthin bili
gäthur wukirriṇur ṇarra gan ṇayanṇu
dharrwathin."

Märiy buku-bakmaranṇal bitjarr,
"Manymak Gutharra dhuwali, yurr
nhe dhu marṇgithirra balanyaraw
dhäkay-ṇänharaw mala bäy
nhe dhu ṇalapalthin."

Rägudhay dhäkay-ñäkul ñayanu rumbalyu Rägudha's Emotions

Page 1-2:

Rägudha used to walk to school every day until her mother and father bought a new bike for her.

Page 3-4:

The next day, Rägudha went to school on her bike. While she was riding, she was playing until she reached school, her bike made her feel joyful.

Page 5-6:

A group of children turned around and saw her fall from her bike and they made fun of her. After that all the children went into the classroom. Inside the classroom, Rägudha started to feel shame and she stared at the mat.

Page 7-8:

Her body started to feel angry and her hands made fists, she nearly threw a chair at the children! Only her friend and the teacher stopped her.

Page 9-10:

Then Rāgudha started to cry under the table.

Page 11-12:

Her friend and teacher took Rāgudha to the office where she waited for her mother and father because the children made her frustrated. But her mother and father didn't come because they had lots of work. They called the office and told Rāgudha that her grandmother was arriving on a plane.

Page 13-14:

Then Rāgudha felt very happy and calm because she heard the good news from her mother and father that her grandmother was returning from Darwin. She rode her bike to the airport to see her grandmother and she felt safe. Afterwards they all went home.

Page 15-16:

They didn't sit for long when they saw the teacher coming, bringing Rägudha's school report. Ragudha sat, feeling tense. The teacher told a story to the family about how Rägudha was a talented and bright child at school. She always came to school on time every day.

Page 17-18:

Rägudha thanked her family and teacher for helping and uplifting her at home and at school. She felt proud and went and told all her friends and family.

Page 19-20:

Rägudha said, "Yo Märi, I'm tired and want to go to sleep because today at school my emotions went up and down." Märi replied, "That's ok Gutharra you will learn about different types of emotions as you get older."



ṇayanu-bungat_u thun
joyful



gora
shame



madakarritj
angry



ṇäthi
cry



ṇayanu-wutthun
frustrated



ṇayanu-latju
calm



ṇayanu-bitjun
tense



ṇayanu-djulṇithi
proud



djawaryun
tired



Sherilyn Guyulun Dhamarrandji Author

Sherilyn was born in Darwin Royal Hospital and raised in Galiwin'ku. Sherilyn works in the Literature Production Centre as a Literacy Officer. Following in her mother's

footsteps, Sherilyn helps share stories in Djambarrpuyŋu for the Bilingual Program at Shepherdson College.



Kenisha Gurruwiwi Illustrator

Kenisha was born in Gove hospital and was raised in Galiwin'ku. Kenisha started working part-time in the LPC as a Production Assistant in 2022, and now works full-time after completing her NTCET and graduating

Year 12 in 2023. Kenisha draws on Yolŋu knowledge of plants and animals to share stories about Yolŋu and their lives. Kenisha's talent for detailed contemporary drawings and paintings, supports the LPC's production of engaging resources for Shepherdson College's Bilingual Program.

Literature Production Centre Shepherdson College

Napurr ŋuli djäma ga rrambanj gunga'yunmirr bala rali ga gunga'yun napurr ŋuli Bilingual Program-gu, djämany napurr ŋuli ga Yolŋu Matha dhäruk Djambarrpuyuwurr balanya nhakun djorra' dhäwu djamarrkulijw' manutji-law'maranharaw ga marŋikunharaw mala girri' ga djägamirr napurr girriw' mala. Ga wiripuny napurr ŋuli gunga'yun marŋikunhamirriy mala balanda ga yolŋuny. Djämany napurrŋ dhiyaldja LPC djämamirriw mala, napurr dhu djäma girrin' mala ga djorra' latjukum ga mayali'mirriyam dhäwu ga wuŋuli' djorra'lilnydja mala djamarrkulijw'. Märr djamarrkuliy' dhu dharanän mayali' dhäwu ga wuŋuli' mala ŋayi dhu dhäwu gakalmirriyirr. Djäma napurr ŋuli ga Yolŋu Matha dhäruk ga dhunupayam dhäruk mayali'lil märr ga djamarrkuliy' dhu dharanän ga marŋithirr dhunupaw mayaliw', dhärukku ga dhäwuw. Yalalanumirriydydja walal dhu ŋayaŋu manymaknha ga liya-djambatjnha.

As a team we work together on the Bilingual Program making Yolŋu Matha literacy materials, teaching resources and supporting Yolŋu and non-Yolŋu teachers. It is our job to make resources that look great and are correct. We check Yolŋu Matha materials for spelling and meaning, and make sure they are interesting for students.



Kenisha Gurruwiwi



**Literature
Production
Centre**

Shepherdson College

